

RÉSUMÉ
ET MANDATS RÉALISÉS EN TRADUCTION/RÉVISION
(fichier navigable)

HORMUZDYAR NEKOO

Traducteur-interprète diplômé

(Maîtrise en Français - Traduction et interprétation, Inde ;
Bac en commerce - Comptabilité et gestion financière, Inde ; Bac en Études européennes, France)

Membre de l'ATIO (Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario) ; Candidat à l'agrément en traduction de l'ATIO

Cote de sécurité ; Citoyen canadien ; Passport canadien

TRANSCEND LANGUAGE

(NEQ : 2263315527 ; Numéro d'entreprise de l'Ontario : 190221465)

www.transcendlanguage.com

Traduction - Interprétation - Révision - Rédaction

Spécialisations :

TI , Finance, Juridique, Marketing, Contenu Web et Administration

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE, COMPÉTENCES
ET FORMATION**

*(Veuillez parcourir ce document en vous servant des liens ci-dessous pour naviguer
et des flèches pour revenir à la première page)*

[**MANDATS EN TRADUCTION/RÉVISION \(SECTEUR PRIVÉ\)**](#)

[**MANDATS EN TRADUCTION/RÉVISION \(SECTEUR PUBLIC ET
INSTITUTIONS\)**](#)

[**EXPÉRIENCE INTERNATIONALE - TRADUCTION, RÉDACTION ET
INTERPRÉTATION**](#)

[**COMPÉTENCES ET EXPÉRIENCES - AUTRES**](#)

[**FORMATION**](#)

hormuz@transcendlanguage.com; Tél: 613-680-7414; Cell: 613-883-3533
1801-1401 Prince of Wales Drive, Ottawa (Ontario) CANADA

**EXPÉRIENCE EN TRADUCTION/RÉVISION
SECTEUR PRIVÉ
(NON EXHAUSTIVE)**

1-Ave – Hébergement de sites Web – *Site Web*

1st Choice et Pronature – Nutrition pour les animaux – *Rédaction de description pour indexation du site Web*

Aero Sana versicherungen – *Police d'assurance (Suisse)*

Agnès. Nectoux-Vaubourgoin, s.c.p. – Office notarial – *Contrat de mariage (France)*

Agnico-Eagle Mines Limited – *Document technique*

AIG Life Insurance Company of Canada – *Description de l'incident*

Aquarese Industries – Procédés haute pression - *Manuel (révision) (France)*

ARCOTEC – Fabricant de portes – *Communiqué de presse*

Avanti Cine Video – *Description du projet d'un documentaire*

Aviva Assurances - *Relevé d'information automobile (France)*

Barbeau Lavoie et associés inc. - Évaluateurs agréés en immobilier – *Site Web*

Baxters Canada inc - *Politiques concernant le transport et la gestion des commandes*

Biovalley S.A. – Équipement et fournitures de laboratoire – *Description des produits (France)*

BDI Canada inc. – *Programme de francisation*

BRMG – Sciences de la terre – *Appel d'offres (France)*

Café William – *Café, machines à café, boissons diverses, accessoires - Site Web*

Cascades Groupe Produits Spécialisés – *Correspondance juridique*

Cedara Software – *Offre fonctionnelle, technique et financière (France)*

Centre d'Accueil Héritage – CHSLD, Montréal – *Rapport de sécurité incendie*

Centrum – *Publicité*

Clio Designs – Soins personnels – *Description du nettoyant facial*

ComédieShop – *Biographie d'artiste destiné au site Web, À propos de nous – Site Web; lettre aux fans*

Concerta – Services funéraires – *Documentation informationnelle destinée aux clients, textes commémoratifs divers*

Desjardins – Services de paie – *Communication et juridique*

Discovery Channel - Exploration Production Inc. – *Dispositions de décharge*

Dubé Cooke Pedicelli – *Communication*

ECGL Évaluateurs agréés (www.ecgl.ca) – Évaluateurs agréés en immobilier - *Site Web*

Écloserie Marine de Gravelines – *Dossier de demande de reconnaissance du statut indemne de SHV et de NHI (France)*

Edwards Life Sciences LLC – *description de l'état cardiaque d'un malade ; documents d'information préalable au formulaire de consentement pour la participation dans l'étude – procédures, examens préalables*

EmergenSys Corporation – *Systèmes de sécurité publique et de 911 – Plan de formation de logiciel*

Emo Herbert & Associés – *Conclusions (dossier de la rupture du contrat de travail au motif de l'harcèlement moral) (France)*



Esmerk France (www.esmerk.com) – Veille concurrentielle – *Synthèse analytique en anglais de documents provenant de la presse générale et spécialisée française* (France)

Fédération des Caisses Populaires de l'Ontario – *Correspondance*

FLSmith Minerals – *Conditions générales d'achat*

Psychologue François Beaulieu – *Rapport d'évaluation psychologique*

Gemitech - Conception de systèmes de contrôle, de commande, d'automatisme et d'interface homme-machine - *Communication*

Global Hémisphère – Professionnels de santé au travail – *Articles, site Web*

Global Réservation de Global Internet Inc. – Produits et services en ligne de réservation pour l'hébergement – *Contrat de services*

Grand & Toy – *Évaluation du rendement*

Grondin, Poudrier, Bernier – Société d'avocats – *Documents juridiques*

Graphigne Communications (www.graphigne.com) – Communication et marketing – *Dépliants, brochures et sites Web*

Groupe A.S. (www.asgroupe.com) – Éditeur de progiciels en consolidation et reddition de rapports financiers – interface des *logiciels, aide en ligne, manuels d'utilisateurs, brochures publicitaires et sites Web* (traduction, recherche terminologique et révision) (France)

Groupe Dorcas – Communication et marketing - *traduction et révision d'affiches motivationnelles et de sensibilisation sur www.prosperinternational.com, site Web ProsperInternational, communication, dépliants et lettres de présentation*

Groupe Meloche inc. – *Correspondance*

Heidan Medical – *Correspondance commerciale*

Hermès Tek – Importateur – *Documents juridiques*

Home Hardware Stores Limited – *Promesse d'achat et de vente, rapport d'évaluation (révision), certificat de localisation (révision)*

Hôtel Le Régent – *Dépliant*

Immeubles Aléphil – Construction et acquisition des projets immobiliers – *Site Web*

Immeuble Régime XVI Inc – *États financiers*

Instaboat – Fabricant des embarcations pliables – *Exemple d'entente avec un distributeur au détail*

International Custom Products Inc. – *Schéma technique*

JELD-WEN – Fabricant de portes et fenêtres - *Dépliants*

Labcal – Solutions d'identification unique et biométrique – *Documentation, guide d'installation et manuel d'installation de solutions*

Lait Sélect Inc. – *Garantie et exemption - douanes, contrat de services, contrats de vente, promesse de vente, intervention, protocole d'entente*

Le MOCI - Le moniteur du commerce international – magazine – *Article* (France)

L-IPSE Services conseil – Communiqué de presse

Les productions théâtrales **L'Aubergine** – *Description de spectacle*

L'Institut Izba Médic – *Site Web*

Madagascar International Container Terminal Service Ltd. (MICTSL) – *Guide des tarifs* (Madagascar)



Manoir Saint Sauveur – Hôtel de villégiature – *Communication aux clients*

Mazars – Administrateur judiciaire – *Synthèse des sommes réclamées (France)*

MicroApplication – Jeu Expérience 112 – *Guide d'utilisateur (France)*

Mont Sauveur Water Park – *Communiqués de presse*

MSB Design Inc. – *Entente de services techniques*

Natrel – Québec – *Site Web, règlements concours*

Niskamoon Corporation – *Programme d'orientation*

Nutrosanté – *Publicité audio (transcription, traduction)*

O'Donnell, Robertson & Sanfilippo LLP – *Décision sur culpabilité*

ORICOM – Fournisseur d'accès Internet – *Documentation technico-juridique*

Pacific Safety Products Inc – *Produits protectifs estimés au personnel policière, militaire, du service d'incendie et du service médical d'urgence – Spécifications (caractéristiques techniques et dimensionnelles, accessoires et montage)*

Parallèle designers d'images de marque - *Offre de service concernant la stratégie de marque, grille de recherche - mandat stratégie de marque*

Pentax Canada Ltd. – *Offre de fourniture et d'entretien en réponse à l'appel d'offres du Centre Hospitalier de l'Université de Montréal, description schématique de l'appareil digestif humain*

PG Animation – *Guide d'utilisateur de lecteur MP3 (traduction anglais-français)*

PG Documex – *Offre de service*

PG Solutions - *Systèmes d'information (gestion des élections, gestion municipale, gestion des utilités et de la facturation, gestions des loisirs, gestion de l'immobilier, etc.) – interface d'application, description de la solution, documentation destinée aux clients, communiquée de presse, conditions d'utilisation, procédure de migration (anglais au français), énoncé de confidentialité, description du processus, appel d'offres, soumission (français à l'anglais, anglais au français), représentation de l'avis de cotisation, correspondance*

Interface et documentation de solutions, communiqué de presse, soumissions, offre de service, conditions d'utilisation, traduction anglais-français de la procédure de migration, politique de confidentialité, conventions de services

Projet Nickel Ambatovy – *Proposition de simplification de procédure de dédouanement (Madagascar)*

ROBIC - Avocats – *Correspondance*

Raymond Chabot Grant Thornton – *Directions aux utilisateurs d'interface de gestionnaire des clients*

Seroyal International – *Fiche descriptive des produits homéopathiques destinés aux homéopathes, fiches publicitaires*

Ski Exp Air – *École de ski - Rédaction de description pour indexation du site Web*

Société d'Exploitation du Port de Port of Toamasina (Madagascar) – *Guide des droits de ports et des autres tarifications*

Société Émeraude Inc. – *Dossier intégral du bail d'une propriété immobilière (devis des travaux électriques à réaliser, état des lieux – entrée/sortie, bail commercial bureaux – conditions générales et particulières, caution –garantie inconditionnelle de paiement à première demande, diagnostique de performance énergétique, état des risques naturels et techniques, fiche récapitulatif du dossier technique amiante, y compris des consignes générales de sécurité, carte des secteurs de risques, recueil des actes administratifs de la Préfecture de Police et de la Préfecture de Paris, ordre de service, procédure d'organisation - service ; attestation de bon fonctionnement, carte du périmètre réglementaire des zones de carrières, carte du plan de sauvetage et de développement, plan de zonage réglementaire du PPRI de Paris et légende, plan de la propriété, correspondance) (France)*

Solmeg Technologies – *Site Web*



Solomon & Malus – Notaires – *Acte de vente*

Studio Symbiose – Communications – *Rapport*

Tamadeo Technologies Inc. – Solutions Internet pour les entreprises – *Description et tarification des solutions et des produits, biographies*

Techno Centre Logiciels Libres – *Dossier presse*

Telus - Telus Innovation Fund – *Demande de financement*

Trafix – Services de référencement de site Web – *Site Web*

Tracsys – Logiciels en gestion logistique – *Site Web*

Vaillancourt Guertin Avocats – *Lettre d'intérêt, correspondance juridique*

Whittom & Boucher – Professionnels de santé au travail – *Site Web, communications, publications*

W.J. Jones Cie Itée – Transitaire international – *Dépliant*

Woods LLP – *Mise en demeure*

Zaurrini Avocats – *Lettre de mise en demeure*



MANDATS RÉALISÉS EN TRADUCTION/RÉVISION
SECTEUR PUBLIC, ORGANISMES, INSTITUTIONS ET ASSOCIATIONS
(NON EXHAUSTIVE)

Ministère de la Justice, Canada :

Dossier d'enquête complet, certification du dossier pour subir un procès, affidavit, demande d'entraide, conclusions de l'enquête, annexes du dossier, lettres rogatoire, rapport d'analyse d'expert, sentence, plainte pour harcèlement psychologique, autorisation du ministre relative à des demandes d'entraide judiciaire

Service correctionnel du Canada :

Rapport de police, dénonciation, demande d'intenter des procédures, précis des faits, déclaration de témoin – interrogation, ordonnance de mise en liberté, rapport complémentaire, formule de plainte du détenu, dénonciation – sommation, mandat d'incarcération, présentation de la preuve, mandat d'arrestation, demande des documents, demande du détenu, présentation d'un grief du détenu, rapport présentenciel, contexte et procès-verbal de l'entrevu, rapport d'évaluation, évaluation en vue d'une décision avec stratégie communautaire, réclamation du détenu, évaluation psychologique, évaluation psychiatre, rapport psychologique

Commission nationale des libérations conditionnelles, Canada :

Déclaration du témoin, acte d'accusation, demande d'intenter des procédures, synopsis – résumé des faits – résumé du témoignage, antécédents psychiatriques, évaluation psychologique, rapport psychologique

Transport Canada :

Infrastructure de la sûreté marine et aérienne; plan d'urgence en ressources humaines de Sécurité publique et Protection civile (révision)

Ressources Naturelles Canada :

Rapport de FEE (Fonds pour l'étude de l'environnement) (révision) ; rapport annuel du Programme d'économie d'énergie dans l'industrie canadienne (PEEIC) (révision de fond) ; profil d'entreprises et de secteurs d'industrie PEEIC (révision) ; instruction écrites END (examen pratique) - inspection magnétoscopique, ressuyage ; examen d'opérateur d'appareil d'exposition ; coordonnées des agences et du personnel ; documentation - L'Office de l'efficacité énergétique (révision) ; réponse – demande de financement ; Bureau des services partagés (BSP) - mandat et principes directeurs; rapport de gestion interne; fiches d'information – exploration du gaz de schiste

Ministère des Pêches et des Océans :

Évaluation du potentiel de rétablissement

Héritage Canada :

Correspondance - Programme d'indemnisation pour les expositions itinérantes, documentation de la programme de photographie

Centre Canadien de Technologie Judiciaire :

Biographies, discours

Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) :

Résultats d'opération

Association canadienne de gestion des achats (ACGA) :

Protocole d'entente, article de presse

Passeport Canada :

Passeport

Réseau Canadien des Entreprises d'Entraînement :

Manuel de formation pour les nouveaux intervenants

Association Canadienne des Entraîneurs :

Profils

Hockey Canada :

AGA – Guide d'invitation, éducatifs du patinage performant

Judo Canada :

Correspondance

Olympiques Spéciaux :

Biographies



Association canadienne pour l'avancement des femmes, du sport et de l'activité physique (ACAFS) :
Demandes de financement, lettre d'appui, article de journal, profil – demande de bourse d'études

L'Association canadienne pour la formation en travail social (ACFTS) :
Messages du président, correspondance

Association Canadienne des Manufacturier de Portes et Fenêtres (ACMPF) :
Avis de décès

Conseil des Fabricants de Bois :
Correspondance

Travailleurs et travailleuses unis de l'alimentation et du commerce :
Convention collective de travail

Cour Supérieure, Ontario :
Requête ex parte pour l'émission d'un mandat de perquisition

Ministère de l'Éducation, Ontario :
Correspondance, correspondance

Conseil des Universités de l'Ontario :
Candidature pour la présidence

Gouvernement du Québec :
Portails des services en ligne – *Expert-Conseil, Traducteur et Réviseur*
Programme de la visite des membres de l'Association Diplomatique d'Ottawa, Allocution de M. Sam Hamad, à l'occasion de la visite des membres de l'Association Diplomatique d'Ottawa
Direction des ressources informatiques du Ministère des Relations internationales – Description et spécifications pour le câblage dans la salle d'informatique

Ministère des Relations internationales du Québec :
Soutien linguistique dans le cadre de la première mission du Premier Ministre Jean Charest en Inde, janvier 2006. Traduction du français vers l'anglais des documents suivants : L'intégralité des allocutions en Inde de Premier Ministre Jean Charest et de Monique Gagnon-Tremblay, ancienne Ministre des Relations Internationales et Ministre responsable de La Francophonie; correspondance; communiqués de presse et communiqués sur le site Web du Premier Ministre; l'intégralité des lettres de remerciements envoyées en Inde après l'achèvement de la Mission; des documents divers

Ministère de la Sécurité publique du Québec :
Procès verbaux, correspondance (Direction des affaires autochtones) ; Rapport de l'audit et l'évaluation en matière policière au Québec (Direction de l'inspection, des services-conseils et du soutien)

Ministère de la Justice du Québec :
Procès-verbal du système pénal informatisé, information

Bureau du Premier Ministre - Gouvernement du Québec :
Correspondance

Cabinet du ministre responsable de la région de la Capitale-Nationale, Gouvernement du Québec :
Allocution

Centre de conservation du Québec :
Sections du site Web

Commission des partenaires du marché du travail, Québec :
Règlement sur la formation - mutuelles de formations, exemption, dépenses, agrément ; Cadre de développement et de reconnaissance des compétences de la main-d'œuvre ; Loi sur les compétences

Ministère de la Sécurité Publique, Québec :
Rapport d'évaluation, procès-verbal de réunion, plan de travail, statistiques

Revenu Québec :
État de renseignements

Cour d'Appel, Québec :
Jugement



Cour Supérieure, Québec :

Mise en demeure, demande d'intenter des procédures, jugement, acte d'accusation, Consentement sur mesures accessoires

Cour Supérieure, Recours collectifs, Québec :

Requête pour autorisation d'exercer un recours collectif

Chambre de la Sécurité Financière, Québec (Comité de Discipline) :

Décision sur culpabilité

Office des Professions, Québec :

Correspondance

Direction de l'état civil, Québec :

Extrait de naissance, acte de mariage

Commission des normes du travail, Québec :

Réclamation détaillée

Registraire des marques de commerce, Québec :

Déclaration d'opposition

Urgences-santé Québec :

Rapport des essais des civières mécanisées

Ville de Québec :

Allocution, correspondance ; Ministère des Affaires Municipales du Sport et du Loisir – Communication du Maire et du Ministre à l'occasion du Championnat Canadien de Duathlon 2004 (révision)

Ville de Québec, Commissariat aux relations internationales :

Points de discussion

Ville de Dorval :

Rapport annuel du Maire

Ascot Lennoxville Metro Police :

Rapport d'événement

Commission de la capitale nationale du Québec :

Allocution, biographies

Jeux mondiaux des policiers et pompiers Québec 2005 :

Rapport final des Jeux

Centre Jeunesse de Québec :

Rapport d'évaluation du milieu de vie

École de danse de Québec :

Biographie des professeurs, dépliant des programmes, prospectus destiné aux clients internationaux

Fédération québécoise de tir (FQT) :

Mot du président

Hockey Québec :

Rapport d'activités

Chambre de Commerce de Québec – Fondation de l'Entrepreneurship :

Description du programme de mentorat

Centre de Famille Valcartier :

Dépliant

Groupe Export agroalimentaire :

Maquette

Autorité des marchés financiers, Québec :

Questionnaire

Atelier Jeunesse - 2e Conférence des Chefs de gouvernement des régions partenaires :

Déclaration finale



Ministère de la Justice, Direction des Affaires Criminelles et de Grâces, France :
Correspondance, Bulletin no. 3

Cour d'appel de Paris, Tribunal de Grande Instance de Paris :
Commissions rogatoires internationales, demande d'arrestation, correspondance

Tribunal de Grande Instance de Strasbourg, France :
Ordonnance de non conciliation

DCRI, France :
Correspondance

Université de Paris Sorbonne – Paris IV, France :
Témoignage relative à l'étudiant

Marine Nationale, France :
Dossier – bulletin individuel de radiation des contrôles d'activités de l'armée de mer, certificat médical de fin de service, fiche individuelle de présentation devant la C.R.S.N., ordre de radiation des contrôles de l'activité

Groupeement pour le Développement et la Promotion des Produits Agricoles et Alimentaires de Qualité, France :
Cahier Des Charges Noix De St Jacques Label Rouge Surgelées

Ministère du commerce et de l'industrie, Direction de la propriété industrielle, France :
Brevet d'invention

Institut Nationale de la Propriété Industrielle, France :
Demande de brevet d'invention

Direction régionale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes d'aquitaine, France :
Convocation, articles du Code de la Consommation

Passeport France :
Passeport

Office de l'état civil, France :
Certificat de mariage

Mairie de Maillé (Vendée), France :
Certificat de mariage

Musée du Louvre :
Biographie

Grande Duché de Luxembourg :
Extrait de naissance, passeport, casier judiciaire

Office Fédéral des Réfugiés, Suisse :
Traitement et décision d'une demande d'asile

Registre du Commerce du Canton de Fribourg, Suisse :
Extrait du registre

Ministère des Mines, Madagascar :
Certificat d'existence du lieu d'exploitation, extrait du registre du commerce et des sociétés, avis de modification, correspondance

Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et de la Pêche, Madagascar :
Correspondance

Madagascar :
Permis de conduire

Office National des Hydrocarbures et des Mines (ONHYM), Maroc :
Convention d'exploration

République de Guinée :
Extraits de naissance



Ambassade de la République de Guinée au Canada :

Attestation

HEC Montréal :

Protocole d'entente et correspondance (révision), demande de bourse d'études, relevés de notes

Relevés de notes :

HEC Montréal, Collège Shawinigan, Cégep du Vieux Montréal, Université de Montréal, Université d'Ottawa, Académie de Strasbourg (France), Université de Genève (Suisse), CS de l'Eau-Vive, Université du Bénin

Certificats de diplôme :

Académie de Nantes (France), Université de Nantes (France), Université Rennes (France), Université de Sherbrooke, Université de Montréal

Programme des bourses Killam :

Demande de bourse

Cégep Champlain St. Lawrence :

Divers mandats

Cité de la santé de Laval et Université de Montréal :

Arrêt de travail

Hôpital De Hull :

Rapport d'exams: biopsie de masse abdominal ; mibi effort persantfn + tomomibi repos + tomoplan ; angiographie coronarienne ventriculographie

Hôpital Laval :

Approbation du document d'information et formulaire de consentement (Institut universitaire de cardiologie et de pneumologie), description de l'incident (rapporteur au fabricant/à l'importateur) ; compte rendu d'examen – pathologie

Hôpital Montford :

Convention de services, convention de service spécial

Hôpital Santa Cabrini Ospedale :

Rapport de chirurgie

Institut de Cardiologie de Montréal :

Appel d'offres

Association Canadienne de Protection Médicale :

Opinion médico-légal

Centre Hospitalier Restigouche :

Tableau IMC

La Fondation canadienne du rein, Ontario :

Bulletin d'information



EXPÉRIENCE INTERNATIONALE - TRADUCTION, RÉDACTION ET INTERPRÉTATION

TRADUCTEUR TECHNIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

SPÉCIALISATIONS :

TI, FINANCE, JURIDIQUE, MARKETING, CONTENU WEB ET ADMINISTRATIVE

Traducteur pigiste , Ottawa, Québec, Paris, New Delhi et Bombay	depuis 1995
Direction Asie-Pacifique du Ministère des Relations internationales du Gouvernement du Québec dans le cadre de Mission Québec-Inde	janvier 2006
Collège Champlain St. Laurence et LGS , Québec	depuis 2004
Groupe A.S. (www.asgroupe.com), Editeur de progiciels en consolidation et reddition de rapports financiers, Paris, France	2000-2001
Cabinet de monsieur Viswanathan S. , traducteur agréé, St Germain-en-Laye, France	1999
AESTI-ISIT , Entreprise d'étudiants de l'ISIT (École de traduction), Paris, France	1999-2000
Engineers India Limited (http://engineersindia.com), Skikda, Algérie	1997-1998

- *Traducteur à la pige pour des clients dans le secteur privé ainsi que le secteur public à Québec, à Montréal et à Toronto dans les domaines suivants : TI (dont les logiciels de gestion municipale, et les systèmes d'enquête et de sécurité publique), Finance, Juridique (dont les services correctionnels), Génie, Commerce électronique, Contenu Web, Formation continue, Affaires autochtones et entreprises d'entraînement, etc.*
- *(Dans le cadre de Mission Québec-Inde, janvier 2006)*

Traduction du français à l'anglais de la documentation suivante :

- L'intégralité des allocutions en Inde de Jean Charest, Premier Ministre et de Monique Gagnon-Tremblay, ancienne Ministre des Relations Internationales et Ministre responsable de La Francophonie; correspondance; communiqués de presse et communiqués sur le site Web du Premier Ministre; lettres de remerciements envoyées en Inde après l'achèvement de la Mission; et des documents divers.*
- *Expert-Conseil, Réviseur et un des traducteurs, pour un projet de traduction de 2 millions de mots sur plusieurs portails de services en ligne du gouvernement du Québec au sein d'une équipe de 14 traducteurs*
- *Traduction (y compris la recherche pour la terminologie appropriée) et révision d'interface des logiciels, d'aide en ligne, de manuels d'utilisateurs, de brochures publicitaires et de sites Web;*
- *traduction en informatique, communication, ingénierie, biotechnologie, finance et juridique;*



- soutien linguistique et administratif dans les domaines de la planification, du contrôle-coûts et de la finance pour une équipe de dix cadres ingénieurs et experts-comptables.

RÉDACTEUR POUR INDEXATION DES SITES WEB Québec	2004
RÉDACTEUR-ANALYSTE EN VEILLE CONCURRENTIELLE Esmerk (www.esmerk.com), Paris, France - Synthèse analytique en anglais de documents provenant de la presse générale et spécialisée française dans les domaines suivants : alimentation, chemins de fer, chimie, construction, cosmétiques, hôtellerie, télécommunications, transports aériens, tabac, vins, alcool, etc.	2001-2002
ÉDITEUR - BULLETIN BIMENSUEL DE TOASTMASTERS 75 Paris, France	2001-2002
INTERPRÈTE BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS Pour le Vice-Président, Investissement et développement commercial, Calgary Economic Development dans le cadre de la conférence organisée par Chambre de commerce de Québec	2006
INTERPRÈTE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-HINDI Conférence biennale de Aide et action, Paris, France	2001
INTERPRÈTE BILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS Engineers India Limited, Skikda, Algérie Pigiste	1997-1998 1995-1997



COMPÉTENCES ET EXPÉRIENCES - AUTRES

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Passionné d'informatique et webmestre amateur ; notions de Programmation

- Logiciels : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Visio and Publisher (les Suites Microsoft Office jusqu'à Office 2010); Open Office; Adobe Acrobat Writer et Photoshop; Logiterm et Trados (logiciels de la traduction assistée par ordinateur)

Systèmes d'exploitation : Windows, MS-DOS et EPOC

Connaissance du matériel informatique (composants, montage, périphériques et spécifications techniques) et du BIOS

RÉALISATIONS OUTRE LA TRADUCTION DANS LE CADRE DE MISSION QUEBEC-INDE, JANVIER 2006

- *Expert-conseil sur les aspects économiques, politiques et culturels de l'Inde dans le but de mieux orienter et cibler les démarches dans le cadre des objectifs de la mission.*
- *Fournir de l'information et les coordonnées de personnes ressources en Inde pour faciliter l'organisation de la mission*
- *Préparation des fiches de synthèse en français pour le cahier de mission exigeant une bonne connaissance de l'Inde*

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE - ENSEIGNEMENT

FORMATEUR D'ANGLAIS TECHNIQUE

CFAS European Training Centre, France

2001-2003

Pigiste

2001-2003

GRETA, Ministère de l'Éducation nationale, formation continue,
Paris, France

2002

- *Formation professionnelle qualifiante spécialisée en nouvelles technologies, destinée aux adultes demandeurs d'emploi et salariés;*
- *Enseignant d'anglais : réseaux informatiques, graphisme, conception de sites Web, bureautique, vente-conseil en micro-informatique et multimédia, commerce, médias, et la sûreté aérienne.*

Enseignement d'hindi au Ministère des relations internationales du Québec

2007-2009

FORMATEUR DE FRANÇAIS COMMERCIAL

Garware Institute of Career Education and Development of the
University of Bombay, Inde

1995



FORMATION

FORMATION PERTINENTE

**ÉTUDES DE MAÎTRISE DE FRANÇAIS TRADUCTION,
TERMINOLOGIE** 2000

I.S.I.T. (Institut supérieur d'interprétation et de traduction),
Paris, France

**MAÎTRISE EN FRANÇAIS TRADUCTION ET INTERPRÉTATION
FRANÇAIS/ANGLAIS** 1997

Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Inde
[Équivalence: Études universitaires de premier cycle complétées (programme de trois ans de baccalauréat) et Études universitaires de deuxième cycle complétées (programme d'une année de diplôme)]

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

BAC EN ÉTUDES EUROPÉENNES 2002

Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, Paris, France
[Équivalence : Études universitaires de premier cycle complétées (programme de trois années de baccalauréat)]

ÉTUDES D'EXPERT COMPTABILITÉ 1990-1994

Institute of Chartered Accountants of India, Bombay, Inde

**MAÎTRISE EN COMMERCE (1^{RE} ANNÉE), COMPTABILITÉ SUPÉRIEURE
ET COMPTABILITÉ ANALYTIQUE D'EXPLOITATION** 1991

Université de Bombay, Bombay, Inde
[Équivalence : Études universitaires de deuxième cycle non complétées après des études universitaires de premier cycle complétées (programme de baccalauréat)]

BAC EN COMMERCE, COMPTABILITÉ ET GESTION FINANCIÈRE 1990

Université de Bombay, Bombay, Inde
[Équivalence : Études universitaires de premier cycle complétées (programme de deux années de diplôme ou de majeure)]

PERFECTIONNEMENT

Advanced Management, Chambre Franco-Britannique de commerce et
d'industrie, Paris 2000

Business English, Chambre Franco-Britannique de commerce et d'industrie 1999

Diplôme de langue française, Alliance Française de Bombay 1995

